



DA PROSA ATÉ A ARTE PERFORMÁTICA

LYGIA DANIELA CASSIANO BEZERRA; IZABELA FERNANDA MAGALHÃES LOBATO;
ROBERTO CRAVEIRO COIMBRA JÚNIOR

INTRODUÇÃO: O presente trabalho surgiu a partir de uma atividade em sala de aula da disciplina Cinema e Literatura, do curso de Letras- Língua Portuguesa, da Universidade Federal do Pará, Campus de Soure-Marajó. A atividade consistiu em realizar uma tradução intersemiótica de um dos textos apresentados, do qual a equipe leu interpretou e traduziu em uma performance de dança, um trecho da obra *Where Europa Begins*, da autora japonesa Yoko Tawada. **OBJETIVO:** A atividade teve por fim fazer com que os alunos investigassem possibilidades de intertextualizar a obra e descobrir as formas de reinventar e adaptar uma obra literária, além de tornar a releitura da obra ‘multiartística’ e de compreensão lúdica. **RELATO DE EXPERIÊNCIA:** No percurso de uma das aulas da referida disciplina, tivemos contato com vários trechos de obras literárias em áudio-vídeo, onde foi nos permitido escolher um para realizar uma livre tradução intersemiótica, logo o grupo se reuniu para tentar representar artisticamente o que o narrador expressava naquele trecho da obra, que consistia na angústia de uma alma na busca pelo seu corpo, durante uma série de viagens de avião. Durante a discussão, revelou-se habilidades artísticas que os membros tinham para contribuir com a atividade. Após muitas mudanças de planos, a equipe chegou em um acordo: um membro da equipe, usando a habilidade da música, tocou um violino para criar o aporte musical e a aura de melancolia, enquanto que os outros membros, em duplas, fariam uma dança cênica para representar a alma e o corpo se perdendo e se encontrando novamente. **DISCUSSÃO:** A partir do relato, entende-se que foi necessária uma tradução que adaptasse e tornasse acessível artística e ludicamente o entendimento de qualquer público. A dança cênica conta a história e sentimento que a alma e o corpo sentiram na obra; a música trouxe a aura de tristeza e deu um toque romântico que o trecho tinha, tudo isso tornando a atividade didática. **CONCLUSÃO:** Em suma, o trabalho realizado foi uma experiência proveitosa, tanto para nós enquanto acadêmicos, quanto para nossa formação de professor, pois nos proporcionou conhecimentos para novas possibilidades de releituras literárias.

Palavras-chave: Arte, Lúdico, Readaptação, Acesso, Performace.